



## LA CORTESÍA / LA POLITESSE

### VERBOS

**ABRAZAR** [1] : PRENDRE DANS SES BRAS

**ACEPTAR UNA INVITACIÓN** : ACCEPTER UNE INVITATION

**AGRADECER** : REMERCIER

**BESAR** : EMBRASSER

**BESAR LA MANO** : BAISER LA MAIN

**BRINDAR** : TRINQUER

**BRINDAR POR ...** : TRINQUER À LA SANTÉ DE ...

**CITAR** : DONNER RENDEZ-VOUS

**CONFUNDIRSE EN EXCUSAS** : SE CONFONDRE EN EXCUSES

**DAR EL PÉSAME** : PRÉSENTER SES CONDOLÉANCES

**DAR LA BIENVENIDA** : SOUHAITER LA BIENVENUE

**DAR LAS GRACIAS** : REMERCIER

**DAR LOS BUENOS DÍAS** : DIRE BONJOUR

**DAR LA ENHORABUENA** : FÉLICITER

**DAR UN BESO** : FAIRE UNE BISE

**DESPEDIRSE** : SE DIRE AU REVOIR

**DESPEDIRSE A LA FRANCESA** : FILER À L'ANGLAISE

**DISCULPAR** : EXCUSER

**DISCULPARSE** : PRÉSENTER SES EXCUSES

**ECHAR UN BRINDIS** : PORTER UN TOAST

**ESTRECHARLE LA MANO A ALGUIEN** : SERRER LA MAIN À QUELQU'UN

**GUARDAR UN FELIZ RECUERDO** : GARDER UN BON SOUVENIR

**HABLAR DE USTED** [2] : VOUVOYER

**INVITAR** : INVITER

**LLEGAR CON ATRASO** : ARRIVER EN RETARD

**LLEGAR CON RETRASO** : ARRIVER EN RETARD

**LLEGAR TARDE** : ARRIVER EN RETARD

**PRESENTAR** : PRÉSENTER

**PRESENTAR SUS RESPETOS** : PRÉSENTER

**SALUDAR** : SALUER

**TENER LA AMABILIDAD DE** : AVOIR L'AMABILITÉ DE

**TRATAR DE USTED** [2] : VOUVOYER

**TUTEAR** : TUTOYER

### PALABRAS Y EXPRESIONES

**un abrazo** [1] : une accolade

**i A tu salud !** : À la tienne !

**i Adiós !** : Au revoir !

**un beso** : une bise

**i Bien, gracias !** : Bien, merci !

**i Bienvenido !** : Bienvenu !

**i Buen provecho !** : Bon appétit !

**i Buenas noches !** : Bonne nuit !

**i Buenos días !** : Bonjour !

**¿ Cómo está usted ?** : Comment allez-vous ?

**i A su salud !** : À la votre !

**adiós definitivo** : adieu

**un besamanos** : un baisemain

**i Bien !** : OK ! [3]

**la bienvenida** : la bienvenue

**un brindis** : un toast

**i Buena suerte !** : Bonne chance !

**i Buenas tardes !** : Bonsoir !

**caballero** [4] : monsieur (*formel*)

**¿ Cómo estás ?** : Comment vas-tu ?



**¿ Cómo le va ?** : Comment ça va ? (*vouvoiement*)

**con permiso** [5] : pardon

**i Cuanto lo siento !** : Comme je le regrette !

**de nada** : de rien

**la despedida** : les adieux

**i Disculpe !** : Excusez-moi

**doña** [6] : madame

**encantado de conocerle** : enchanté de vous connaître

**encantado de conocerte** : enchanté de te connaître

**i Enhorabuena !** : Félicitations !

**i Felices Navidades !** [7] : Joyeux Noël !

**i Felicidades !** : Félicitations !

**i Feliz (y próspero) Año Nuevo !** : Bonne Année !

**i Feliz fin de semana !** : Bon week-end !

**Fulano y Mengano** [9] : Untel et untel

**i Gracias a Dios !** : Dieu merci !

**i Hasta la vista !** : Au revoir !

**i Hasta luego !** : [10] Au revoir !

**i Hasta pronto !** : À bientôt !

**i Hola !** : Salut !

**i Jesús !** : À tes (vos) souhaits !

**le presento a...** : Je vous présente à

**mal educado** : impoli

**me alegro de verle** : je me réjouis de vous voir

**mi más sentido pésame** : toutes mes condoléances

**i Muchísimas gracias !** : Merci beaucoup ! (*appuyé*)

**no hay de qué** : de rien

**nos vemos el lunes** : à lundi

**i Oiga (por favor) !** : pour interpeller (*vouvoiement*)

**i oye (por favor) !** : pour interpeller (*tutoiement*)

**i Perdón !** : Pardon!

**i Perdona !** : Excusez-moi

**por favor** : s'il (te) vous plaît

**i Que aproveche !** : Bon appétit ! (*vouvoiement*)

**¿ Qué tal ?** : Comment ça va ?

**Señor** [11] : Monsieur

**Señorita** [11] [13] : Mademoiselle

**i Sí, por favor !** : Oui, s'il (te) vous plaît !

**Sra.** : *abréviation de Señora*

**Srta.** : *abréviation de Señorita*

**el tratamiento de usted** [2] : le vouvoiement

**Usted** [15] : s'utilise avec la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

**Ustedes** [15] : s'utilise avec la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel

**¿ Cómo te va ?** : Comment ça va ? (*tutoiement*)

**la cortesía** : la politesse

**dama** [4] : madame (*formel*)

**descortés** : impoli

**i Disculpa !** : Excuse-moi

**don** [6] : monsieur

**educado** : poli

**i Felices Navidad !** [7] : Joyeux Noël !

**i Felices vacaciones !** : Bonnes vacances !

**i Feliz cumpleaños !** [8] : Joyeux anniversaire !

**felizmente** : heureusement

**Fulano de Tal** [9] : Untel

**i Gracias !** : Merci !

**i Hasta luego !** : À toute à l'heure !

**i Hasta mañana !** : À demain !

**i Hola !** : Bonjour !

**i Hola! ¿ Qué hay ?** : Bonjour! Ça va ?

**i Jesús, María y José !** (*celui qui éternue*)

**i Lo siento !** : Pardon!

**la mala educación** : la mauvaise éducation

**me alegro de verte** : je me réjouis de te voir

**i Muchas gracias !** : Merci beaucoup !

**muy bien** : très bien

**nos vemos mañana** : à demain

**i Perdona !** : Excuse-moi

**el pésame** : les condoléances

**por fortuna** : heureusement

**i Que aproveches !** : Bon appétit (*tutoiement*)

**i Salud !** : Santé !

**Señora** [11] [12] : Madame

**i Si Dios quiere !** [14] : Si Dieu le veut !

**Sr.** : *abréviation de Señor*

**Sres.** : *abréviation de Señores*

**te presento a...** : je te présente à

**el tuteo** [2] : le tutoiement



**Ud.** : *abréviation de Usted*  
**Uds.** : *abréviation de Ustedes*  
**¡ Vale !** : OK ! [3]  
**¿ Y tú ?** : Et toi ?

**Vd.** : *abréviation de Usted*  
**Vds.** : *abréviation de Ustedes*  
**¡ Vaya con Dios !** [14] : Que Dieu vous garde !  
**¿ Y usted ?** : Et vous ?

## NOTES

[1] **ABRAZAR** / un **abrazo** : manière très amicale de se saluer pour les hommes. L'accolade est souvent accompagnée de tapes dans le dos. L'intensité de l'accolade et des tapes dans le dos marquent le degré d'amitié

[2] **TRATAR / HABLAR DE USTED - TUTEAR** ... : Tutoyer ou vouvoyer ? En Espagne le tutoiement s'emploie plus amplement qu'en France. Signe de convivialité, d'égalité, de confiance, le tutoiement n'efface pas pour autant le respect et la hiérarchie ! Le roi d'Espagne tutoie ses sujets (protocole oblige !), mais pas réciproquement ! Lors d'une rencontre "formelle" il est convenable de vouvoyer son interlocuteur.

[3] **OK !** : En Espagne OK s'emploie rarement contrairement à certains pays d'Amérique Latine (Mexique par exemple) où éventuellement on pourra s'exclamer : **¡ Okay !**

[4] **Dama y Caballero** : version formelle de Madame et Monsieur. On pourra employer **Damas y Caballeros** pour commencer un discours ou une allocution. **Caballero** peut s'employer pour s'adresser à un homme (**¡ Buenos días caballero !**), en revanche on emploiera jamais **Dama** pour s'adresser à une femme.

Attention à ne pas confondre **caballero** (chevalier / monsieur) avec **jinete** (cavalier).

[5] **con permiso** : s'emploiera avant de rentrer dans un endroit (en arrivant en retard en classe par exemple !) ou pour sortir (par exemple d'un wagon de métro bondé !).

[6] **don y doña** : anciennes particules nobiliaires, **don** et **doña** peuvent s'employer pour marquer un grand respect envers une personne (notoriété, âge ...). **Don** et **doña** s'emploient uniquement devant les prénoms (**don Juan Carlos y doña Sofía**) et jamais devant le nom de famille. **Señor don Miguel de Unamuno** se traduira par Monsieur Miguel de Unamuno.

[7] **¡ Feliz Navidad !** ou **¡ Felices Navidades !** : vous avez le choix !

[8] **¡ Feliz cumpleaños !** : souhaiter l'anniversaire d'un(e) ami(e) intime peut se voir accompagné en Espagne de **un tirón de orejas**, c'est à dire tirer l'oreille de la personne à qui l'on souhaite l'anniversaire autant de fois que d'années qu'elle vient d'avoir ! À éviter pour les personnes très âgées !



[9] **Fulano y Mengano** : Faux prénoms pour désigner untel. Quand il y a deux untels **Mengano** se place après **Fulano**. **Fulano de Tal** dans se cas de **Tal** est le nom !

[10] **¡ Hasta luego !** : Bien que **Hasta luego** veuille dire à tout à l'heure, on peut l'employer pour dire au revoir.

[11] **Señor, señora y señorita**. On emploiera **señor, señora** et **señorita** pour s'adresser directement à une personne (**¡ Buenos días señorita !**). Quand on parle d'une personne, **señor, señora** et **señorita** seront précédés d'un article (**he hablado con el señor García y la señora Gómez**).

[12] **Señora de Martinez** : la préposition de précède le nom d'épouse de la femme mariée.

[13] **Señorita** possède un masculin **señorito** qui a le sens péjoratif de fils à papa.

[14] **Dios** : l'emploi de **Dios** n'implique pas forcément une connotation religieuse.

[15] **Usted** et **Ustedes** : ces deux mots viennent de l'expression **Vuestra Merced / Vuestras Mercedes**, ce qui explique que les abréviations de **Usted** et **Ustedes** peuvent être **Vd.** et **Vds.**